

Colloque International  
Université de Caen Basse-Normandie

# LES GRANDS TRADUCTEURS DANS LES ARCHIVES DE L'IMEC

30 septembre-1<sup>er</sup> et 2 octobre 2015

Institut Mémoires de l'édition contemporaine (IMEC)

Abbaye d'Ardenne – Grange aux Dîmes  
14280 Saint-Germain-la-Blanche-Herbe

**OUVERT À TOUS**

- 11h30-12h00 **Elisa BRICCO** (Università di Genova – Italie)  
*André Pieyre de Mandiargues et la poésie italienne : la traduction de Filippo De Pisis*
- 12h00-12h30 **Anne BEGENAT-NEUSCHÄFER** (Institut de Philologie Romane de Aachen – Allemagne)  
*Claude Vigée, traducteur de l'allemand : la genèse des traductions de Rilke et d'Yvan Goll*
- 12h30-13h00 Discussion
- 13h00-14h30 Repas

## VENDREDI APRÈS-MIDI. *(Re)traduction, génétique et politiques éditoriales*

Président de séance : **Alejandra TESTINO-ZAFIROPOULOS** (Université de Caen)

- 14h30-15h00 **Alexis TAUTOU** (Université de Rennes 2)  
*Des Élégies de Duino d'Armel Guerne à celles de Lorand Gaspar. Description d'un combat*
- 15h00-15h30 **Annelie JARL IREMAN** (Université de Caen)  
*Philippe Bouquet : introducteur et traducteur de littérature suédoise et suédophone de Finlande*

## Conférence de clôture

- 15h30-16h00 **Philippe BOUQUET** (Traducteur)  
*Les paradoxes du traducteur*
- 16h00 Discussion
- 16h30 Clôture des travaux

### Contacts :

Responsable colloque : [viviana.agostini-ouafi@unicaen.fr](mailto:viviana.agostini-ouafi@unicaen.fr)  
IMEC : [estelle.kersale@imec-archives.com](mailto:estelle.kersale@imec-archives.com)  
ERLIS : [sylvie.sainte-rose@unicaen.fr](mailto:sylvie.sainte-rose@unicaen.fr)  
Logistique : [nadia.aitbachir@unicaen.fr](mailto:nadia.aitbachir@unicaen.fr)  
Communication : [caroline.berenger@unicaen.fr](mailto:caroline.berenger@unicaen.fr)

Pour se rendre à l'Abbaye d'Ardenne : Bus 10 direction Authie – Saint-Germain

## PARTICIPANTS

Anthony CORDINGLEY, Sergio ROMANELLI, Maria Teresa GIAVERI, Viviana AGOSTINI-OUAFI, Olga ANOKHINA, Jacqueline COURIER-BRIERE, Patrick HERSANT, Antonio LAVIERI, Alejandra TESTINO-ZAFIROPOULOS, Stéphane RESCHE, Marie-Hélène PARET-PASSOS, Claire LECHEVALIER, Elisa BRICCO, Anne BEGENAT-NEUSCHÄFER, Annelie JARL IREMAN, Alexis TAUTOU, Philippe BOUQUET

## COLLOQUE ORGANISÉ EN PARTENARIAT AVEC :

Institut Mémoires de l'édition contemporaine (IMEC)  
Institut des Textes et Manuscrits Modernes (ITEM)  
Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET)  
Société Française de Traductologie (SoFT)

Responsable :

Viviana AGOSTINI-OUAFI (EA 4254 ERLIS)  
[viviana.agostini-ouafi@unicaen.fr](mailto:viviana.agostini-ouafi@unicaen.fr)  
avec la collaboration de Olga ANOKHINA (ITEM, CNRS/ENS)



## MERCREDI 30 SEPTEMBRE 2015

- 14h15 Accueil des participants  
14h45 Ouverture des travaux  
Président de séance : **Viviana AGOSTINI-OUAFI** (Université de Caen)
- Discours d'accueil :  
**Pierre SINEUX**, Président de l'Université de Caen Basse-Normandie  
**Nathalie LÉGER**, Directrice générale de l'IMEC  
**Eric LEROY DU CARDONNOY**, Directeur Équipe ERLIS – UNICAEN

### Conférences inaugurales

- 15h45-16h45 **Anthony CORDINGLEY** (Université Paris 8)  
*Beckett Digital Manuscripts Project : au-delà de la « valorisation »*
- 16h45-17h45 **Sergio ROMANELLI** (Universidade Federal de Santa Catarina - Brésil)  
*Génétique de la traduction : le cas « liminal » de Dom Pedro II, le dernier empereur du Brésil*
- 17h45-18h15 Discussion  
18h15 **Visite des archives de l'IMEC**  
19h30 *Dîner à l'Abbaye*

## JEUDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE 2015

### JEUDI MATIN. *Approches méthodologiques*

Président de séance : **Antonio LAVIERI** (Università di Palermo)

- 9h30-10h00 **Maria Teresa GIAVERI** (Università di Torino – Italie)  
*« Questi fantasmî ». Génétique et traduction*
- 10h00-10h30 **Viviana AGOSTINI-OUAFI** (Université de Caen)  
*Philologie du texte source, genèse de la traduction et poétique du traduire : le cas exemplaire d'André Pézard*
- 10h30-11h00 Discussion  
11h00-11h30 *Pause*  
11h30-12h00 **Patrick HERSANT** (Université Paris 8)  
*Deux traducteurs au travail : les fonds Coindreau et Savitzky*

- 12h00-12h30 **Olga ANOKHINA** (ITEM/CNRS)  
*Nabokov et ses traducteurs*

12h30-13h00 Discussion

13h00-14h30 *Repas*

### JEUDI APRÈS-MIDI. *La collaboration auteur-traducteur*

Président de séance : **Olga ANOKHINA** (ITEM/CNRS)

- 14h30-15h00 **Stéphane RESCHE** (Université Paris Ouest)  
*Les carabiniers de Joppolo et Audiberti*

15h00-15h30 **Antonio LAVIERI** (Università di Palermo – Italie)  
*De la mescaline aux archives : Bona de Mandiargues traduit Henri Michaux*

15h30-16h00 Discussion

16h00-16h30 *Pause*

16h30-17h00 **Alejandra TESTINO-ZAFIROPOULOS** (Université de Caen)  
*Antonio Alatorre – Marcel Bataillon : autour de la traduction en espagnol de l'œuvre Erasme et l'Espagne*

17h00-17h30 **Jacqueline COURIER-BRIERE** (ITEM/CNRS)  
*Auteurs arabes et traduction vers le français : quelles stratégies ? (Adonis, A. Laâbi, K. Yacine)*

17h30-18h00 Discussion

19h30 *Dîner à l'Abbaye*

## VENDREDI 2 OCTOBRE 2015

### VENDREDI MATIN. *Génétique, critique, création*

Président de séance : **Maria Teresa GIAVERI** (Université de Turin)

- 9h30-10h00 **Marie-Hélène PARET-PASSOS** (Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul – Brésil)  
*L'écriture traductive d'Henri Meschonnic. Approche génétique des documents de travail de la traduction de la Genèse*
- 10h00-10h30 **Claire LECHEVALIER** (Université de Caen)  
*Michel Vinaver et les multiples voies/voix de la traduction*
- 10h30 -11h00 Discussion  
11h00-11h30 *Pause*